

IRISH AND ENGLISH NAMES, TERMS, AND IDIOMS USED IN *TRANSLATIONS* BY BRIAN FRIEL

SPOKEN BY BARBARA CARSWELL AND PAUL MEIER ON A SOUND FILE AT:

<http://web.ku.edu/idea/special/playnames/translationsirish.mp3>

Barbara Carswell, a native of Northern Ireland, holds an MS. Ed from the University of Kansas, did her undergraduate work at St. Mary's College of Education, Belfast, taught Irish to secondary school students in Northern Ireland, and in Rann na Feirste, Loch an Iubhair, and Gaoth Dobhair (Gaelteacht areas in Donegal), and also taught Irish at the University of Kansas. Her dialect is that of Donegal.

Paul Meier is a dialect coach, and the founder and director of IDEA. His dialect instruction CDs (one for each character) for *Translations* are available from <http://www.paulmeier.com/cds.html>, while his booklet and CD on the Northern Ireland dialect are available from <http://www.paulmeier.com/booklets.html>.

Anna na mBreag	Drimdoo	Mullach
Aul fella	Druim Dubh	Mullach Dearg
Baile Beag	Druim Luachra	Murren, The
Baile na gCall	Dubh Nic Reactainn	Nellie Ruadh
Banowen	Dublin	Nora Dan
Barney Petey	Eamon Donal from Tor	Norfolk
Bartley Timlin	Ennis	Norwich
Barton Bendish	Erris Peninsula	Omagh
Beann na Gaouthe	Ferdia	Owen Hugh Mor
Biddy Hanna	Fiddler O'Shea	Owenmore
Big Ned Frank	Gaelic	Phelan
Binhone	George Alexander	Polkerry
Bombay	Glenties	Poll na gCaorach
Brian	Gracie	Port
Bridget	Grania	Poteen
Bullocks	Hugh Mor O'Donnell	Saint Muranus
Bun na hAbhann	Inis Meadhon	Sarah Johnny Sally
Buncrana	Jasus	Saxingham Nethergate
Caitlin Dubh Nic Reacctainn	Jimmy Jack Cassie	Seamus
Captain Lancey	Jouk	Sean Beag
Carraig an Phoill	Kerry	Sean Neal
Carraig na Ri	Lag	Sligo
Ceann Balor	Lieutenant George Yolland	St. Colmcille
Cnoc na Mona	Lis Maol	Termon
Cnoc na nGabhar	Lis na Muc	The Murren
Cnoc na Ri	Lis na nGall	Tobair Bhriain
Con Connie Tim	Lis na nGradh	Tobair Vree
Cork	Little Walsingham	Tor
Cuchulain	Loch an Iubhair	Tra
Dan(iel) O'Connell	Loch na nEan	Tra Bhan
Diarmuid	Machaire Ban	Tulach Alain
Doalty Dan Doalty	Machaire Buidhe	Winfarthing
Donegal	Machaire Mor	
Donnelly	Maire Chatach	
Dramduff	Manus	
Dramduffy	Mayo	